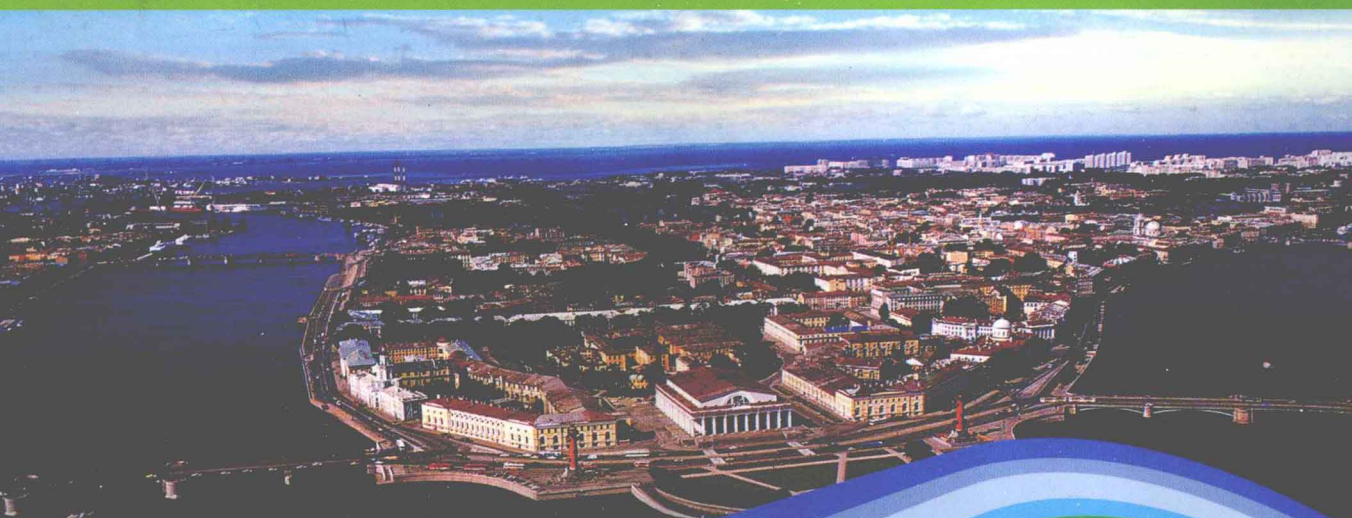




普通高等教育“十一五”国家级规划教材



# 全新 大学俄语

## 泛读教程

### 3

- 总主编 何红梅 马步宁
- 主 编 刘玉英



高等教育出版社  
Higher Education Press



# 新大学俄语

王健教授

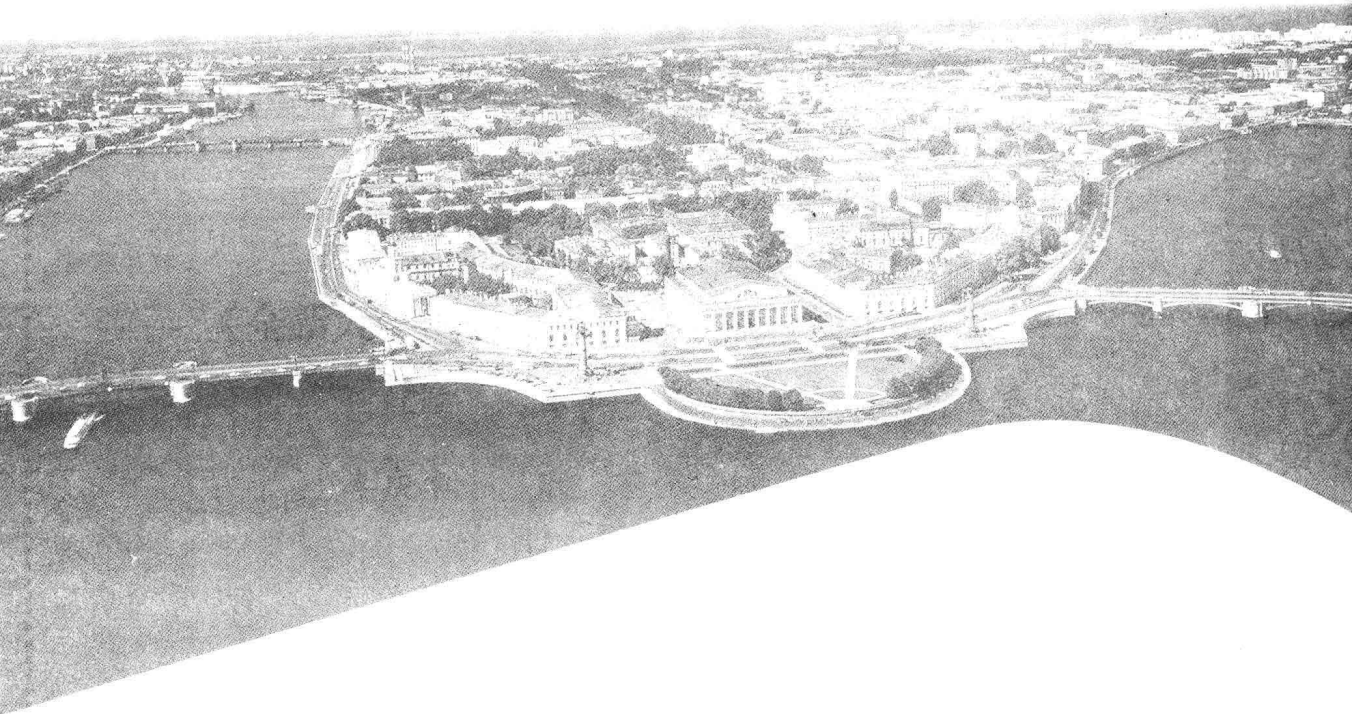
北京语言大学  
俄语系教授

商务印书馆

3



普通高等教育“十一五”国家级规划教材



# 全新大学俄语

## 泛读教程

3

e Eyu Fandu Jiaocheng

总主编 何红梅 马步宁

□ 主 编 刘玉英

□ 编 者 穆重怀 罗曼荣  
党 晖



高等教育出版社·北京  
HIGHER EDUCATION PRESS BEIJING

### 图书在版编目 (CIP) 数据

全新大学俄语泛读教程. 3 / 何红梅, 马步宁主编;  
刘玉英分册主编. —北京: 高等教育出版社, 2010.6  
ISBN 978 - 7 - 04 - 029441 - 5

I. ①全… II. ①何… ②马… ③刘… III. ①俄语—  
阅读教学—高等学校—教材 IV. ①H359.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 101857 号

策划编辑 李锡奎 责任编辑 李锡奎 封面设计 王凌波  
版式设计 刘艳 责任校对 李锡奎 责任印制 陈伟光

出版发行 高等教育出版社  
社 址 北京市西城区德外大街 4 号  
邮政编码 100120

经 销 蓝色畅想图书发行有限公司  
印 刷 中青印刷厂

开 本 850 × 1168 1/16  
印 张 8.25  
字 数 205 000

购书热线 010 - 58581118  
咨询电话 400 - 810 - 0598  
网 址 <http://www.hep.edu.cn>  
<http://www.hep.com.cn>  
网上订购 <http://www.landaco.com>  
<http://www.landaco.com.cn>  
畅想教育 <http://www.widedu.com>

版 次 2010 年 6 月第 1 版  
印 次 2010 年 6 月第 1 次印刷  
定 价 20.00 元

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请到所购图书销售部门联系调换。

版权所有 侵权必究

物料号 29441 - 00

## 《全新大学俄语》系列教材编写委员会

何红梅 马步宁 李锡奎 刘玉英

李庆华 乐 苓 刘 颖 李秀荣

总主编 何红梅 马步宁

主 审 王辛夷 Жаворонков Б. Ю.

顾 问 田文琪 张智罗

总策划 刘 援

总监制 陈 薇



# 前 言

《全新大学俄语》立体化系列教材是2006年经教育部批准立项的“普通高等教育‘十一五’国家级规划教材”，是教育部高等学校大学外语教学指导委员会俄语组根据《大学俄语课程教学要求》的有关精神统一策划、认真研讨、全力投入而组织编写的大学俄语教学的立体化多媒体系列教材。

本系列教材共12册，分为4级，每级包括综合教程、泛读教程、教学参考书。其中，综合教程后附多媒体课件光盘一张。教学参考书补充语言背景知识及语言难点的解释和例句，收入部分练习参考答案、课文参考译文和听力材料录音稿。全套教材供以俄语为第一外语的全国高校各专业本科生基础阶段1~4级使用，也可作为社会上具有相应水平的各类人员的俄语自学教材。

在本系列教材的编写过程中，编创人员充分领会《大学俄语课程教学要求》的有关精神，在借鉴国内外俄语教材编写经验基础上，以最新的外语教学理论为指导，在编创理念、素材选取、结构设计等方面都体现、满足了大学俄语最新的教学需求。该系列教材具有以下几个主要特点：

1. 依据全新编写理念。大学俄语教学是以俄语语言知识与应用技能、学习策略和跨文化交际为主要内容，以外语教学理论为指导，并集多种教学模式和教学手段为一体的教学体系。其目标是培养学生俄语综合应用能力，使他们在今后工作和社会交往中能用地进行口头和书面的信息交流，同时增强其自主学习能力，提高综合文化素质，以适应我国经济发展和国际交流的需要。《全新大学俄语》立体化系列教材充分体现《大学俄语课程教学要求》的精神，结合教学改革的方向，顺应社会和时代发展的潮流，突出素质教育的思想，注重教授语言知识与培养言语技能的有机结合。

2. 采用全新编创体例。本系列教材形式上分级分册（共4级12册）编写，但在内容上以话题为纲，全套系列教材共包括与日常生活、学习、工作密切相关的32个话题，每级操练8个话题。综合教程（含精读、听说、写作）、泛读教程、教学参考书的同级同课均围绕同一话题横向展开，从而使读、听、说、写、译等言语技能协调发展。教材的一级力争与中学俄语教学的内容相衔接，各级均按照循序渐进的原则由浅入深，从易到难，最终达到《大学俄语课程教学要求》的相应水平。

综合教程所附多媒体课件是为满足基于计算机网络教学的需要而制作的，该课件充分发挥多媒体教学手段的优势，在纸质教材内容的基础上进行了大量的补充和丰富，使教材内容更为翔实，形式更为生动活泼，设计思路更为新颖、独特，图文并茂，风趣幽默，从而愉悦俄语教学的整个过程，寓教于乐，使课内教学和课外学习成为一个有机的整体，将课堂教学延伸到课下，将传统的教学手段与当今最为流行的现代化多媒体教学手段巧妙地结合，以进一步提高大学俄语教学质量。

3. 精选全新语言素材。《全新大学俄语》立体化系列教材在选材上注重思想性、科学性、实用性、广泛性和趣味性，正确处理了知识性与可读性、系统性与灵活性、可接受性与前瞻性、语言典范与体现时代气息之间的关系，力争使学生通过本套教材的学习了解俄罗斯人民的生活习俗、行为方式、思维方式及人际交流模式，以减少跨文化交流障碍，提高学生的言语交际能力。

4. 营造全新教学氛围。全套教材采用16开本，综合教程双色印刷，兼配精美插图，充分运用多媒体技术手段，从视觉和听觉等多角度激发学生的学习热情，其新颖的版式和全新的设计带给广大师生全新而愉悦的感受，进而增强学生对学习和使用语言的新体验、新感受，营造出俄语教学的新

氛围。

本套立体化教材是集体科研的成果，是全体编创人员智慧和心血的结晶。具体分工如下：

总主编系教育部高等学校大学外语教学指导委员会副主任委员兼俄语组组长、清华大学何红梅教授和全国高等学校大学外语教学研究会副会长兼俄语分会会长、北京航空航天大学马步宁教授，负责本立体化系列教材向教育部的申报和立项，总体策划整套教材的编写思路、原则、体例，配备编写人员，编制样课，审定选材，修改各级各册，统稿、定稿等工作。各级主编：第一级 李庆华教授（吉林大学）；第二级 乐苓副教授（黑龙江大学），刘颖教授（哈尔滨工业大学）；第三级 刘玉英教授（东北大学）；第四级 李秀荣副教授（中国人民大学）。高等教育出版社外语出版中心责任编辑李锡奎同志对本套教材编写思路、体例的确定，课后练习的题型策划等提出了很多建设性的意见和建议。

本套教材经北京大学王辛夷教授、俄罗斯专家 Жаворонков Б.Ю. 审阅，在此我们向他们表示衷心的感谢！

全套系列教材的编创工作是一项复杂的系统工程，虽然我们竭尽全力，但由于编创时间仓促，编创人员水平有限，教材中的错误和疏漏在所难免，敬请广大师生批评指正！

《全新大学俄语》立体化系列教材编委会

2009年1月

# 本书编写说明

本书是《全新大学俄语》系列教材泛读教程第三级，共8课，每课一个话题（ТЕМА），3篇课文。

本书话题与综合教程同课的话题相同，其目的是使学生通过3篇课文的阅读和学习，进一步巩固、充实、拓展该话题的内容，提高阅读理解能力、阅读速度及准确捕捉关键信息的能力。

每课第一篇课文和第二篇课文后各设置了不同的练习，例如：

1. Ответьте на вопросы по содержанию текста.
2. Прочитайте следующие предложения и отметьте «да» или «нет».
3. Выберите самый подходящий ответ из следующих вариантов.
4. Переведите следующие словосочетания на китайский язык и запомните их.

以上练习形式不同，重点各异，其目的是考查学生是否正确理解和牢固掌握了课文内容，是否真正捕捉到了课文所传递的主要信息。

为了学生学习方便，提高阅读速度，我们在版面上做了方便学生使用的设计。第一、第二篇课文每页的版面分为两部分：左面是课文，右面是该课出现的五、六级词及超纲词以及汉语注释。第三篇课文采取生词随注的方法，更加便于学生阅读理解。所有教材中出现的四级词汇，集中列入本书最后的总词汇表（ОБЩИЙ СЛОВАРЬ）中。

为帮助学生解除语言及语法难点，了解课文的背景知识，正确理解课文内容，在课文后对主要难点和重点进行了注释（КОММЕНТАРИИ），供学生需要时使用。注释内容包括作者生平、人物介绍、相关课文的俄罗斯文化教育、社会生活以及风土人情介绍、成语和谚语、固定表达方式等。第三篇课文作为补充阅读材料，不作统一要求，未设计练习，教师可根据实际情况灵活掌握。

本书中的练习均在《全新大学俄语教学参考书3》中配有参考答案。

编者  
2009年12月



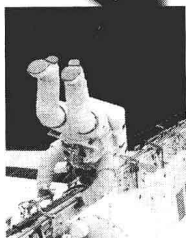
# ОГЛАВЛЕНИЕ

Урок

1

## КОСМОНАВТИКА

1



- ТЕКСТ 1 Дорога в космос 1  
ТЕКСТ 2 Ян Ливэй — первый китайский космонавт 6  
ТЕКСТ 3 Что новенького на Луне? 11

Урок

2

## МОБИЛЬНАЯ СВЯЗЬ

14



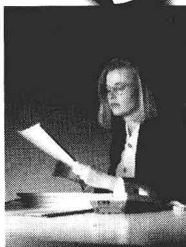
- ТЕКСТ 1 СМС в нашей жизни 14  
ТЕКСТ 2 Мобильная связь 20  
ТЕКСТ 3 Вредны ли сотовые телефоны? 25

Урок

3

## КОМПЬЮТЕР И ИНТЕРНЕ

28



- ТЕКСТ 1 Есть ли жизнь после сетки? 28  
ТЕКСТ 2 Компьютеры как средство общения людей 34  
ТЕКСТ 3 Особенности общения в Интернете — Чат, форум, электронная почта 38

Урок

4

## МЕДИЦИНА И ЗДРАВООХРАНЕНИЕ

41

- ТЕКСТ 1 Питание и здоровье человека 41
- ТЕКСТ 2 Почему необходимо есть по утрам? 46
- ТЕКСТ 3 Китайская медицина 50



Урок

5

## ЧЕЛОВЕК И ОБЩЕСТВО

53

- ТЕКСТ 1 Физики с чудесами не сталкиваются 53
- ТЕКСТ 2 Соседи 59
- ТЕКСТ 3 В России придумают средний класс по-русски 64



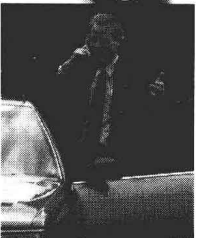
Урок

6

## СТРАХОВАНИЕ

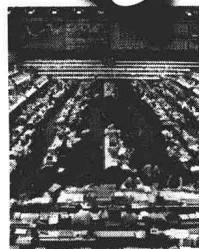
67

- ТЕКСТ 1 Страховка для путешественников 67
- ТЕКСТ 2 Польза очевидна 73
- ТЕКСТ 3 Развитие взаимности в мировой практике страхования 78





- ТЕКСТ 1 Глобальные проблемы современности 80  
 ТЕКСТ 2 Красный цвет — цвет опасности? 85  
 ТЕКСТ 3 Экология: наука или жизнь? 90



- ТЕКСТ 1 Кому нравится бычий рынок? 93  
 ТЕКСТ 2 История биржи 98  
 ТЕКСТ 3 Как не остаться без дивидендов 102



Тема для развития речи

# КОСМОНАВТИКА

ТЕКСТ

1

## Дорога в космос

- ① В самом сердце России, у небольшого старинного города Гжатска<sup>1</sup> стоит среди берёзовых рощ небольшое село Клушино. Оно было родиной Юрия Гагарина, пятого ребёнка в семье сельского **плотника**.
- ② Красивым было это село. Летом всё в цветах, зимой — в снегах. “Бывало, — писал Юрий Гагарин в своей книге «Дорога в космос», — **заберёшься тайком** на крышу, а

плотник 木工

забраться 爬上  
тайком 悄悄地

перед тобою поля бескрайние, как море, тёплый ветер гонит по ржи золотистые волны.”

③ Оттуда, с тех русских полей и начался взлёт первого космонавта нашей планеты к звёздам.

④ Как и у всех людей этого поколения, одним из первых жизненных испытаний у Юрия Гагарина была Вторая мировая война. Она вошла в его судьбу на восьмом году жизни. Ему довелось пережить и фашистское нашествие, и жестокие лишения, и расставание с родными. Первыми самолётами, которые он увидел, были военные самолёты.

⑤ Тяжёлое военное детство закалило его волю, стало основой, на которой сложился сильный характер.

⑥ Когда окончилась война, Гагарины переехали в небольшой городок Гжатск. Юра ходил в школу, много читал. Его брат Борис так рассказывал о том времени: “В детстве мы очень любили играть в футбол. Играли улица на улице, традиция была тогда такая. Часто ходили на речку и ловили рыбу. Позже Юра увлёкся самолётами. Он поступил в кружок в городском клубе пионеров. Книжки читал всё больше о лётчиках.”

⑦ Мальчик мечтал стать лётчиком. Но жизнь, как вы знаете, довольно часто вносит свои поправки в личные планы<sup>2</sup>.

⑧ В дни его юности поднимались из руин разрушенные войной города, строились новые заводы. И первой профессией, которую избрал для себя будущий космонавт, была профессия металлурга. Люди, которые учили Юрия Гагарина сначала в школе, а потом в техникуме (В 1951 году он поступил в техникум), вспоминали его как живого, пытливого, необычайно подвижного паренька с отличными способностями к самым разнообразным делам, которые попадали в сферу его интересов.

⑨ Он быстро овладел специальностью литейщика. Затем стал первоклассным чертёжником и вместе с тем считался сильнейшим на баскетбольной площадке, где его невысокий рост полностью заменялся подвижностью и отличной реакцией.

⑩ Но главным становилось новое увлечение. Однажды

рожь 黑麦

довестись 得到 (某种)  
机会

нашествие 入侵

руина 废墟, 瓦砾场

металлург 冶金工作者  
техникум 中等技术学校

пытливый 求知的  
подвижный 机灵的

литейщик 铸工

в технике Юрию Гагарину поручили сделать доклад о работе основоположника космонавтики русского учёного Константина Циолковского<sup>3</sup>, посвящённой ракетным двигателям и космическим полётам.

⑪ “Циолковский перевернул мне всю душу, — писал Гагарин. — Свой доклад я закончил словами учёного: “Человечество не останется вечно на Земле, но, в погоне за светом и пространством, сначала робко проникнет за пределы атмосферы, а затем завоюет себе всё околоземное пространство”. Прочёл и почувствовал, как сердце моё дрогнуло и **заби́лось сильнее**”.

⑫ Жизнь подчинялась этому настойчивому характеру, открывая новые и новые возможности. И вот уже впервые Юрий Гагарин видит Землю с высоты. Правда, это ещё высота полёта птицы и самолёт учебный. Но ведёт его он сам — **курсант** любительского авиационного клуба.

⑬ Ещё три года позади, и вот уже в его руках **штурвал** не учебного самолёта, а современного высотного скоростного **истребителя**. Он уже твёрдо знает, к чему стремится. В то время он хотел стать лётчиком высшего класса. Юрий стал им, закончив авиационное училище в Оренбурге<sup>4</sup>. В этом городе, лежащем в приуральских степях, он встретил девушку Валу Горячеву, которая стала потом его женой. Гагарину предлагали остаться в училище **лётчиком-инструктором**, но он просит направить его для прохождения службы в Заполярье<sup>5</sup>. Здесь у Гагариных родилась дочь Елена. Вторая дочь — Галина родилась в 1961 году уже в Москве.

⑭ Позже Юрий Гагарин вспоминал: “Я закончил авиационное училище, стал лётчиком-истребителем и не думал, конечно, что когда-то доведётся мне быть первым в космосе. Таких мыслей не было. Может быть, была где-то в глубине мыслишка<sup>6</sup>: Эх, слетать бы хоть когда-нибудь туда!”

⑮ А между тем в стране происходили события, которые, как потом оказалось, имели самое прямое отношение к судьбе Юрия Гагарина. 4 октября 1957 года в бывшем Советском Союзе был **запущен** первый в мире

погона 追逐

забиться (心脏) 跳动起来

курсант (训练班) 学员

штурвал 操纵杆

истребитель 歼击机

лётчик-инструктор 飞行教员

запустить 发射



искусственный спутник Земли. Учёные начали серьёзно обсуждать возможность полёта человека в космос. Параллельно с созданием **пилотируемого** космического корабля решался вопрос о том, кто будет им управлять.

- ⑩ Идея космических полётов увлекла многих лётчиков, и в сентябре 1959 года Юрий Гагарин пишет **рапорт** с просьбой зачислить его в отряд космонавтов. Отряд был сформирован весной 1960 года. Все зачисленные в него 20 лётчиков переехали в Москву и приступили к тренировкам.



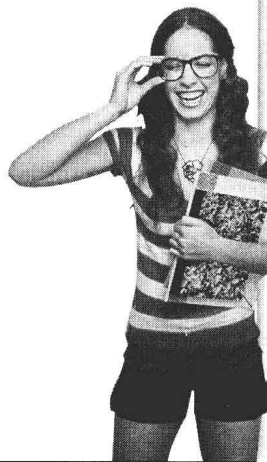
пилотируемый 有人驾驶的

рапорт 报告



## КОММЕНТАРИИ

- 1 Гжатск 格扎茨克, 现名加加林, 隶属于斯摩棱斯克州。为纪念宇航员加加林, 从1968年开始该市以加加林的名字命名。
- 2 Но жизнь ... довольно часто вносит свои поправки в личные планы. 但生活……经常改变个人的计划。
- 3 Константин Циолковский 康斯坦丁·齐奥尔科夫斯基 (1857 — 1935), 俄罗斯著名科学家、科幻作家。他为航空航天科学的发展贡献了毕生的精力, 做出了卓越贡献, 被誉为“俄罗斯航天学之父”(Отец русской космонавтики)。
- 4 Оренбург 奥伦堡 (州首府)
- 5 Заполярье 极圈内地区 (指北极圈以北)
- 6 Мыслишка (мысль的表卑) 指毫无价值的思想 (念头、主意等)



**ЗАДАНИЯ****1-1) Ответьте на вопросы по содержанию текста.**

- 1) Что вы знаете о детстве Юрия Гагарина?
- 2) Почему Гагарин закончил свой доклад словами Циолковского?
- 3) Почему Гагарин мог видеть Землю с высоты?
- 4) Где и когда Гагарин стал лётчиком высшего класса?
- 5) Какое событие имело прямое отношение к судьбе Гагарина?
- 6) Какой рапорт написал Гагарин в 1959 году?

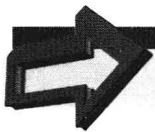
**1-2) Прочитайте следующие предложения и отметьте «да» или «нет».**

- 1) Юрий Гагарин родился в селе Клушино.
- 2) После войны Юра переехал в Оренбург и поступил в кружок в клубе пионеров.
- 3) Первая профессия у Гагарина — строитель. В дни его юности поднимались из руин разрушенные войной города, строились новые заводы.
- 4) Будучи курсантом любительского авиационного клуба, Юрий Гагарин вёл учебный самолёт.
- 5) Юрий Гагарин нашёл свою жену в Москве, и там у них родилась вторая дочь — Галина.

**1-3) Выберите самый подходящий ответ из следующих вариантов.**

- 1) Где родился первый космонавт Юрий Гагарин?
  - а. В городе Гжатске.
  - б. В селе Клушино.
  - в. В городе Оренбурге.
- 2) Какие самолёты впервые увидел Юрий Гагарин?
  - а. Учебные.
  - б. Пассажирские.
  - в. Военные.

- 3) Кем маленький Юра мечтал стать в детстве?
- а. Космонавтом.
  - б. Лётчиком.
  - в. Лётчиком-инструктором.
- 4) Когда Юрий Гагарин стал лётчиком высшего класса?
- а. Когда он закончил авиационное училище.
  - б. Когда он учился в техникуме.
  - в. Когда он был курсантом любительского авиационного клуба.
- 5) Кем был Юрий Гагарин в своей жизни?
- а. Metallургом, литейщиком, чертёжником, космонавтом.
  - б. Metallургом, строителем, чертёжником, космонавтом.
  - в. Литейщиком, учителем, космонавтом, техником.



## ТЕКСТ 2

### Ян Ливэй — первый китайский космонавт

① 16 октября 2003 года в 6 часов 23 минуты по пекинскому времени первый китайский пилотируемый космический корабль «Шэньчжоу-5»<sup>1</sup>, завершив полёт в космос, который длился 21 час, успешно приземлился в намеченном районе Внутренняя Монголия. Врачи и специалисты в области космической медицины после медицинского осмотра первого китайского космонавта **констатировали**, что состояние здоровья Ян Ливэя хорошее, все физиологические показатели в норме. И через несколько часов Ян Ливэй транспортным самолётом вернулся в Пекин.

констатировать 确定, 断定

② На аэродроме в западном пригороде Пекина, где состоялась торжественная церемония в честь возвращения на Землю космонавта, Ян Ливэй звучным голосом бодро **рапортовал** заместителю председателя Центрального

рапортовать 军人向上级报告